



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za teška
kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od 1991.
godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 7. decembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 7. decembar 2012.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA PRIHVATANJE
DOKUMENATA PRETHODNO OZNAČENIH RADI IDENTIFIKACIJE
I JAVNE REDIGOVANE VERZIJE DOKAZNOG PREDMETA D1938**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu optuženog za prihvatanje dokumenata prethodno označenih radi identifikacije", podnesenom 11. septembra 2012. (dalje u tekstu: Prvi zahtjev); "Zahtjevu za prihvatanje dokumenata prethodno označenih radi identifikacije", podnesenom 24. septembra 2012. (dalje u tekstu: Drugi zahtjev); "Zahtjevu za prihvatanje dokumenata prethodno označenih radi identifikacije", podnesenom 12. oktobra 2012. (dalje u tekstu: Treći zahtjev) (dalje u tekstu: Zahtjevi); i "Zahtjevu da se prihvati javna redigovana verzija dokaznog predmeta D1938", podnesenom 28. septembra 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev od 28. septembra) i ovim donosi odluku s tim u vezi.

I. Kontekst i argumentacija

Argumentacija u vezi sa prihvatanjem dokumenata prethodno označenih radi identifikacije:

I. U Zahtjevima optuženi traži da Vijeće uvrsti u spis 91 element dokaznog materijala (dalje u tekstu: elementi) prethodno označen radi identifikacije (dalje u tekstu: MFI).¹ Od tih elemenata 71 su sljedeći dokumenti – MFI D264,² D401, D887, D1065, D1224, D1267, D1361, D1385, D1386, D1389, D1397, D1398, D1399, D1440, D1441, D1635, D1651, D1668, D1669, D1687, D1720, D1721, D1772, D1793, D1798, D1810, D1834, D1850, D1896, D1928, D1936, D1937, D1938, D1952, D1956, D1984, D1985, D1987, D1995, D2014, D2016, D2033, D2063, D2066, D2078, D2089, D2090, D2107, D2108, D2109, D2110, D2121, D2123, D2124, D2132, D2142, D2156, D2164, D2195, D2198, D2226, D2227, D2228, D2229, D2231, D2235, D2240, D2241, D2244, D2245 i D2252 (dalje u tekstu: dokumenti) -- koji su označeni radi identifikacije dok ne budu prevedeni

¹ Prvi zahtjev, par. 1; Drugi zahtjev, par. 1-4; Treći zahtjev, par. 1. Vijeće napominje da optuženi predlaže prihvatanje MFI D2222 u oba zahtjeva, prvom i drugom.

² Vijeće napominje da se optuženi pogrešno upućuje na dokument D264 kao na presretnuti razgovor. Drugi zahtjev, par. 2.

na engleski i dok se ne dobiju informacije u vezi s njihovim porijeklom odnosno autentičnošću.³

2. Optuženi takođe predlaže da se prihvati 20 elemenata koji su transkripti razgovora za koje on tvrdi da su ih presreli bosanski Muslimani i da su prethodno označeni radi identifikacije, tvrdeći da su "ista porijekla" kao i drugi presretnuti razgovori koje je tužilaštvo predložilo, a koji su kasnije uvršteni u spis – MFI D275, D283, D1015, D1037, D1181, D1747, D1915, D2019, D2020, D2029, D2093, D2200, D2202, D2205, D2206, D2207, D2208, D2209, D2221 i D2222 (dalje u tekstu: Presretnuti razgovor).⁴

3. U Trećem zahtjevu, optuženi razjašnjava da su engleski prijevodi nekih od tih dokumenata koji se navode gore u paragrafu 1 sada uneseni u elektronski sistem za vođenje suđenja (*eCourt*) – MFI D1065, D1440, D1651, D2063, D2089, D2090, D2108, D2109 i D2123.⁵

4. Optuženi takođe povlači zahtjev za prihvatanje MFI D968.⁶

5. U "Odgovoru tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dokumenata prethodno označenih radi identifikacije", podnesenom 24. septembra 2012. (dalje u tekstu: Prvi odgovor); "Odgovoru tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dokumenata prethodno označenih radi identifikacije s Povjerljivim dodatkom A", podnesenom 8. oktobra 2012. (dalje u tekstu: Drugi odgovor); i "Odgovoru tužilaštva na Zahtjev za prihvatanje dokumenata prethodno označenih radi identifikacije", podnesenom 25. oktobra 2012. (dalje u tekstu: Treći odgovor) (zasebno: "Odgovori"), tužilaštvo se ne protivi prihvatanju 45 dokumenata -- MFI D264, D401, D1224, D1065, D1385, D1386, D1397, D1398, D1399, D1440, D1441, D1635, D1651, D1687, D1810, D1896, D1928, D1937, D1984, D1985, D1995, D2014, D2016, D2033, D2063, D2066, D2078, D2089, D2090, D2107, D2108, D2109, D2110, D2123, D2124, D2132, D2142, D2195, D2198, D2226, D2229,

³ Prvi zahtjev, par. 1; Drugi zahtjev, par. 1; Treći zahtjev, par. 1. Vijeće napominje da je za određene dokumente optuženi pogrešno podrazumijeva da su obilježene radi identifikacije dok ne budu prevedeni na engleski, međutim, to zapravo nije slučaj. Vijeće će detaljnije razmotriti te dokumente u paragrafu 14.

⁴ Drugi zahtjev, par. 1-2. Vijeće napominje da su neki od "dokumenata" čije prihvatanje optuženi traži u paragrafu 1 Drugog zahtjeva, zapravo presretnuti razgovori.

⁵ Treći zahtjev, par. 2. Dana 11. oktobra 2012, tim odbrane optuženog obavijestio je Vijeće *e-mail* porukom (email od 11. oktobra) da su *inter alia* engleski prijevodi sljedećih dokumenata dostupni *e-court-u*, MFI D1065, D1440, D1651, D2063, D2089, D2090, D2109 i D2121.

⁶ Drugi zahtjev, par. 5.

D2231, D2240, D2244 i D2245.⁷ Tužilaštvo tvrdi da ti dokumenti mogu da budu prihvaćeni javno.⁸ Tužilaštvo takođe navodi da se ono ne protivi prihvatanju sedam dokumenata - MFI D1668, D1772, D1793, D1936, D1938, D1952 i D1987, ukoliko se ti dokumenti prihvataju pod pečatom.⁹ Tužilaštvo takođe napominje da je pet dokumenata već uvršteno u spis, naime D1850, D1956, D2156, D2164 i D2235.¹⁰

6. Što se tiče Presretnutih razgovora, tužilaštvo se ne protivi prihvatanju njih devet - D275, D283, D1015, D1181, D1915, D2029, D2093, D2202 i D2221, za koje tvrdi da se mogu prihvatiti javno.¹¹ Tužilaštvo takođe navodi da se ne protivi prihvatanju osam Presretnutih razgovora – D2019, D2020, D2205, D2206, D2207, D2208, D2209 i D2200 – za koje tvrdi da bi trebalo da budu prihvaćeni pod pečatom.¹²

7. Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju MFI D1361, Odluci Predsjednika Republike Hrvatske u vezi s kriznim štabovima, pod uslovom da ti daljnje predsjedničke odluke, koje nisu bile označene radi identifikacije, a koje su sada u engleskom prijevodu dokumenta, trebaju biti uklonjene.¹³ Tužilaštvo se ne protivi prihvatanju MFI D1720, pod uslovom da engleski prijevod koji je na raspolaganju u *e-Court* sistemu treba pregledati Služba za konferencijske i jezične usluge Međunarodnog suda (dalje u tekstu: CLSS) zato jer u tom prijevodu ima grešaka.¹⁴

8. Tužilaštvo se takođe protivi prihvatanju tri dokumenta MFI D887, D1267 i D2121 –zato što nema kompletnog ili bilo kakvog engleskog prijevoda u *e-Court* sistemu.¹⁵ Tužilaštvo se takođe protivi prihvatanju devet preostalih dokumenata - MFI D1389, D1669, D1721, D1798, D1834, D2227, D2228, D2241 i D2252 – na osnovu toga da je (i) D1389 označen radi identifikacije nakon prigovora tužilaštva u vezi s njegovom relevantnošću i porijeklom, a tužilaštvo ostaje pri svom prigovoru da je dokument

⁷ Prvi odgovor, par. 4; Drugi odgovor, par. 2; Treći odgovor, par. 3.

⁸ Prvi odgovor, par. 4; Drugi odgovor, par. 2; Treći odgovor, par. 3. Vijeće napominje da optuženi nikada ne pominje status dokumenata u zahtjevima i o tom propustu govori u paragrafu 13, dole.

⁹ Prvi odgovor, par. 4; Drugi odgovor, par. 3; Drugi odgovor, Povjerljivi dodatak A, par. 1.

¹⁰ Prvi odgovor, par. 3.

¹¹ Drugi odgovor, par. 6; Tužilaštvo pogrešno upućuje na D2093 i D2202, presretnute razgovore kao na dokumente.

¹² Drugi odgovor, par. 7; Tužilaštvo pogrešno upućuje na NFI D2207, presretnuti razgovor kao na dokument.

¹³ Prvi odgovor, par. 6(a).

¹⁴ Prvi odgovor, par. 6(b).

¹⁵ Prvi odgovor, par. 7. Iako se tužilaštvo u Prvom odgovoru usprotivilo prihvatanju 12 dokumenata na tom osnovu, u Trećem odgovoru ono je povuklo svoj prigovor na prihvatanje devet dokumenata za koje je optuženi učitao engleske prijevode u *e-Court* sistem.

irelevantan, budući da svjedok preko koga je podnesen nije bio u stanju da potvrdi da išta u tom dokumentu odražava neki opšti obrazac;¹⁶ (ii) u engleskom prijevodu MFI D1669 nema prijevoda druge strane originalnog dokumenta, premda je optuženi tokom unakrsnog ispitivanja koristio obje strane dokumenta;¹⁷ (iii) MFI D1721 je bio označen radi identifikacije dok ne bude preveden na engleski, a 1D4277 je trebao biti pridodat tom dokaznom predmetu, ali kompletan engleski prijevod 1D4277 još uvijek nije pridodat;¹⁸ (iv) D1798 je veliki dokument, a svjedok posredstvom koga je on podnesen nije smisleno komentarisao taj dokument, tako da njegov sadržaj može da navode na pogrešan zaključak;¹⁹ (v) MFI D1834 je označen radi identifikacije dok ne bude preveden na engleski, ali kompletan prijevod nije učitao u *e-Court*;²⁰ (vi) optuženi je propustio da utvrdi ikakvu osnovu za prihvatanje MFI D2227 zato što svjedok nije komentarisao taj dokument, a njegovo porijeklo nije bilo jasno;²¹ (vii) porijeklo MFI D2228 je nejasno;²² (viii) engleski prijevod MFI D2241 je samo jedan dokument, dok b/h/s verzija izgleda kao kompilacija dokumenata, a svjedok posredstvom kojeg je dokument predložen nije komentarisao druge dokumente, niti su mu predočeni;²³ i (ix) svjedok s kojim se razgovaralo o MFI D2252 samo je potvrdio da je on autor dokumenta, a prihvatanje članka nije neophodno za razumijevanje svjedokovih odgovora.²⁴

9. Što se tiče Presretnutih razgovora, tužilaštvo se protivi prihvatanju MFI D1037, D1747 i D2222 na osnovu toga šta je (i) MFI D1037 duplikat dva razgovora koji su prethodno uvršteni u spis kao P4629 i P4632;²⁵ (ii) MFI D1747 samo pročitano svjedoku tokom unakrsnog ispitivanja, a svjedok nije dao nikakav smislen komentar;²⁶ i što je (iii)

¹⁶ Drugi odgovor, par. 4(a).

¹⁷ Prvi odgovor, par. 8(a).

¹⁸ Prvi odgovor, par. 8(b).

¹⁹ Drugi odgovor, Povjerljivi dodatak A, par. 2. Alternativno, u slučaju da MFI D1798 bude prihvaćen, tužilaštvo traži da taj dokument bude pod pečatom. Drugi odgovor, Povjerljivi dodatak A, fusnota 16.

²⁰ Prvi odgovor, par. 8(c).

²¹ Treći odgovor, par. 5(a).

²² Treći odgovor, par. 5(b).

²³ Prvi odgovor, par. 8(e).

²⁴ Treći odgovor, par. 5(c).

²⁵ Drugi odgovor, par. 8(b).

²⁶ Drugi odgovor, par. 8(b).

MFI D2222, javna redigovana verzija D2200, nedovoljno redigovana da bi se riješila pitanja povjerljivosti.²⁷

Argumentacija u vezi s prihvatanjem javne redigovane verzije dokaznog predmeta D1938

10. U Zahtjevu od 28. septembra, optuženi predlaže uvštavanje u spis javne redigovane verzije dokaznog predmeta D1938, koja je trenutno unesena u *e-Court* kao dokument 1D06000 na osnovu pravila 65ter.²⁸ U "Odgovoru tužilaštva na zahtjev za prihvatanje javne redigovane verzije dokaznog predmeta" (dalje u tekstu: odgovor od 4. oktobra), tužilaštvo kaže da se ne protivi zahtjevu optuženog.²⁹

II. Mjerodavno pravo

11. Vijeće podsjeća na "Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka", izdat 8. oktobra 2009. (dalje u tekstu: Nalog o postupku) u kojem stoji, *inter alia*, da nijedan element dokaznog materijala označen radi identifikacije tokom postupka, bilo usljed nedostatka engleskog prijevoda, bilo iz nekog drugog razloga, neće biti uvršten u spis sve dok Vijeće s tim u vezi ne izda nalog.³⁰

III. Diskusija

12. Na početku, Vijeće apeluje na optuženog da blagovremeno unese u *e-Court* engleske prijevode MFI dokumenata, za koje traži da se prihvate. Vijeće uzima na znanje

²⁷ Prvi odgovor, par. 8(d); Drugi odgovor, par. 5.

²⁸ Zahtjev od 28. septembra, par. 1, 2.

²⁹ Odgovor od 4. oktobra, str. 1.

³⁰ Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka, 8. oktobar 2009, Dodatak A, par. O, Q.

e-mail poruku optuženog od 11. oktobra i kasnije podneseni Treći zahtjev -- kojim je na raspolaganje u *e-Court* stavljeno više engleskih prijevoda gotovo mjesec dana nakon podnošenja Prvog zahtjeva i nakon što je tužilaštvo već podnijelo Odgovore u kojima je napomenulo da neki engleski prijevodi nedostaju -- i zaključuje da je to predstavlja neefikasno korištenje resursa Međunarodnog suda.

13. Vijeće takođe napominje da optuženi nije podnio nikakav zahtjev u vezi s povjerljivim odnosno javnim statusom elemenata, i tako ostavio tužilaštvu da se bavi tim pitanjem u Odgovorima. Vijeće upućuje optuženog da prilikom podnošenja MFI elemenata, posveti više pažnje njihovom statusu.

14. Naposljetku, Vijeće takođe napominje da su sljedeći elementi već uvršteni u spis: D264,³¹ D1850, D1956, D2156, D2164, D2229,³² i D2235.

Dokumenti

15. Na osnovu informacija koje je optuženi pružio u Zahtjevima i nakon pregleda dokumenata, njihovih predloženih prijevoda, kao i relevantnih transkripata, Vijeće se uvjerilo da 45 Dokumenta treba prihvatiti: MFI D1065, D1224, D1385, D1386, D1397, D1398, D1399, D1440, D1441, D1635, D1651, D1687, D1810, D1896, D1928, D1937, D1984, D1985, D1995, D2014, D2016, D2033, D2063, D2066, D2089, D2090, D2078, D2107, D2108, D2109, D2110, D2121, D2123, D2124, D2132, D2142, D2195, D2198, D2221, D2226, D2231, D2240, D2241, D2244 i D2245. Vijeće će također prihvatiti MFI D1793 i D1798 u skladu s "Odlukom o statusu dokaznih predmeta uvrštenih u spis posredstvom svjedoka KDZ492", donesenoj na povjerljivoj osnovi 13. januara 2012. (dalje u tekstu: Odluka u vezi sa svjedokom KDZ492).³³ Što se tiče MFI D1798, Vijeće smatra da je svjedok posredstvom koga taj dokument predložen dovoljno komentarisao taj materijal za potrebe uvrštavanja tog dokumenta u spis. Ti dokumenti će biti prihvaćeni kao javni.

³¹ Vijeće napominje da je D264 uvršten u spis 8. juna 2010. Robert Donia, T. 3436 (8. jun 2010).

³² Vijeće napominje da je D2229 uvršten u spis 10. aprila 2012. Amor Mašović, T. 27306 (10. april 2012).

³³ Odluka u vezi sa svjedokom KDZ492, par. 19, 20.

16. Što se tiče MFI D2227 - Odluke Predsjedništva Republike Srpske (dalje u tekstu: RS) o pomilovanju osuđenih po službenoj dužnosti od 18. maja 1995. i - D2228 - Odluke Predsjedništva o oslobađanju od izdržavanja daljnje kazne zatvora za šest lica iz Banje Luke, od 27. decembra 1995. - Vijeće napominje da su ti dokumenti označeni radi identifikacije zato što nije bilo engleskog prijevoda, i zato jer su se očekivale daljnje informacije u vezi s njihovim porijeklom.³⁴ Vijeće takođe napominje da tužilaštvo ponavlja da se protivi prihvatanju oba dokumenta zato što svjedok nije komentarisao MFI D2227, i zato što je porijeklo oba dokumenta i dalje nejasno.³⁵ Vijeće napominje da je engleski prijevod unesen u *e-Court* i smatra da je svjedok dovoljno komentarisao oba dokumenta za potrebe njihovog prihvatanja.³⁶ Vijeće takođe smatra da se nakon daljnjeg pregleda oba dokumenta uvjerilo da imaju dovoljno pokazatelja autentičnosti za potrebe prihvatanja. Vijeće će stoga prihvatiti MFI D2227 i D2228.

17. Nadalje, na osnovu informacija koje je optuženi pružio u Zahtjevima i nakon pregleda dokumenata, njihovih predloženih prijevoda, kao i relevantnih transkripata, Vijeće se uvjerilo da su četiri dokumenta treba da budu prihvaćena pod pečatom: MFI D1668, D1936, D1938 i D1987. Vijeće će takođe pod pečatom prihvatiti D1772 u skladu s Odlukom u vezi sa svjedokom KDZ492.³⁷

18. Što se tiče MFI D401 - koji je označen radi identifikacije u očekivanju daljnjih informacija u vezi s njegovim nastankom³⁸ - i MFI D1952 - koji je označen radi identifikacije u očekivanju daljnjih informacija o vezi s njegovom autentičnošću³⁹ - Vijeće napominje argumente optuženog u vezi s eventualnim porijeklom dokumenata.⁴⁰ Vijeće će stoga javno prihvatiti MFI D401 kao javni dokument, a MFI 1952 pod pečatom.

19. Što se tiče MFI D1361, na osnovu informacija koje je optuženi pružio u Prvom zahtjevu, i nakon pregleda dokumenta, njegovog predloženog prijevoda, kao i

³⁴ Amor Mašović, T. 27270 (10. april 2012).

³⁵ Treći odgovor, par. 5(a)–(b).

³⁶ Amor Mašović, T. 27263–27270 (10. april 2012).

³⁷ Odluka u vezi sa svjedokom KDZ492, par. 19, 20.

³⁸ Momčilo Mandić, T. 4951–4954 (8. juli 2010).

³⁹ Johannes Rutten, T. 22008–22013 (28. novembar 2011).

⁴⁰ Drugi zahtjev, par. 3-4.

relevantnog transkripta, Vijeće se uvjerilo da taj dokument može biti prihvaćen. Međutim, Vijeće takođe napominje tužiočeve argumente da engleski prijevod sadrži tri dodatne odluke koje nisu označene radi identifikacije i naloge koje treba ukloniti.⁴¹

20. Što se tiče MFI D1720, Vijeće napominje argument tužilaštva da je engleski djelimično netočan i upućuje optuženog da podnese zahtjev CLSS-u za revidirani prijevod.⁴² Vijeće će stoga odgoditi svoju odluku o prihvatanju MFI D1720 do prijema revidiranog engleskog prijevoda.

21. U vezi s D1772, na osnovu informacija koje je optuženi pružio u Prvom zahtjevu nakon pregleda dokumenata, njegovog predloženog prijevoda, kao i relevantnog transkripta, Vijeće se uvjerilo da MFI D1772 može da bude prihvaćen pod pečatom. Međutim, Vijeće takođe napominje da je original na b/h/s-u gotovo nečitak, pa je prema tome naložilo optuženom da unese novu verziju na b/h/s-u.

22. Nakon što je pregledao MFI D887, D1267, D1669 i D1834, Vijeće napominje da nema djelimičnog niti kompletnog engleskog prijevoda ta četiri elementa. Vijeće će prema tome odbiti njihovo uvrštavanje u spis u ovoj fazi i zadržati njihov MFI dok ne dobije engleski prijevod.

23. Šta se tiče MFI D1721, koji se sastoji od izvadaka iz izjave koja se odnosi na Sanski Most početkom 1992. godine, Vijeće napominje da je dokument označen radi identifikacije dok ne bude preveden na engleski i da je dokument broj 1D04277 na osnovu pravila 65ter, još jedan izvadak izjave, trebao biti dodan dokaznom predmetu.⁴³ Vijeće smatra da je sadašnji prijevod nepotpun i da dokument broj 1D04277 na osnovu pravila 67ter nije bio dodan MFI D1721. Vijeće će stoga odbiti njegovo prihvatanje u ovoj fazi i zadržati njegov MFI status dok ne dobije kompletan engleski prijevod i dok ne bude dodan dokument broj 1D04277 na osnovu pravila 65ter.

24. Što se tiče MFI D1389, Vijeće napominje da je riječ o dokumentu iz opštine Konjic, opštine koja nije obuhvaćena Trećom izmijenjenom optužnicom. Štoviše, Vijeće napominje da je, kao što to navodi tužilaštvo, svjedok Asim Džambasović, izjavio "nije

⁴¹ Prvi odgovor, par. 6(a).

⁴² Prvi odgovor, par. 6(b).

⁴³ KDZ474, T. 19305–19313 (21. septembar 2011.) (zatvorena sjednica).

ovo moja šema", da nije učestvovao u njegovom sastavljanju, kao i da je komandni lanac bio "u TO uobičajen", ali da mu "nije do detalja poznat" lanac Hrvatskog vijeća odbrane.⁴⁴ Vijeće će stoga odbiti prihvatanje MFI D1389.

25. Šta se tiče MFI D2252, Vijeće -- kao što je napomenuto onog dana kad je dokument obilježen radi identifikacije -- dovodi u pitanje neophodnost prihvatanja članka za potrebe svjedočenja iskaza svjedoka Zorana Petrovića-Piroćanca pred Vijećem 3. maja 2012.⁴⁵ Vijeće smatra da svjedok nije dovoljno komentarisao članak koji je napisao, pa će zato odbiti prihvatanje MFI D2252.

Presretnuti razgovori

26. Što se tiče Presretnutih razgovora - MFI D275, D283, D1015, D1037, D1181, D1747, D1915, D2019, D2020, D2029, D2093, D2200, D2202, D2205, D2206, D2207, D2208, D2209 i D2222 — Vijeće napominje da optuženi kaže samo da su razgovori presretnuti od strane bosanskih Muslimana, da su transkripti obilježeni radi identifikacije, i da su istog porijekla kao i drugi presretnuti razgovori koji su uvršteni u spis na zahtjev optužbe".⁴⁶ Vijeće podsjeća na svoju praksu stavljanja presretnutih razgovora u "posebnu kategoriju" dokaza, zato što oni ne sadrže *prima facie* pokazatelje autentičnosti ili pouzdanosti, pa prema tome mogu da budu samo uvršteni u spis tek nakon što Vijeće sasluša operatere koji su vršili presretanje ili učesnike presretnutih razgovora.⁴⁷ Drugim riječima, "kako nema ranijih pokazatelja njihove autentičnosti ili pouzdanosti, [...] prihvatanje bez posredstva svjedoka nije odgovarajući način uvrštavanja presretnutih razgovora u spis".⁴⁸ Vijeće podsjeća na Odluku u vezi sa presretnutim razgovorima kojom je Vijeće odbilo Zahtjev optuženog da se prihvati 15 presretnutih razgovora koji se odnose na dio predmeta u vezi sa Sarajevom na osnovu toga što optuženi nije pokušao da pokaže da je autentičnost presretnutih razgovora potvrđena od strane operatera koji je vršio presretanje niti da se njihova autentičnost može formalno primiti na znanje na

⁴⁴ Asim Džambasović, T. 15264-15268 (23. juni 2011).

⁴⁵ Zoran Petrović-Piroćanac, T. 2842 (3. maj 2012.).

⁴⁶ Drugi zahtjev, par. 2.

⁴⁷ Odluka po prvom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaznih predmeta bez posredstva svjedoka, 13. april 2010. (dalje u tekstu: Prva odluka po zahtjevu za prihvatanje dokaza bez posredstva svjedoka), par. 13. V. također npr. Odluka po zahtjevu optuženog za prihvatanje dokaza bez posredstva svjedoka (presretnuti razgovori u vezi sa Sarajevom), 9. oktobar 2012, (dalje u tekstu: Odluka u vezi sa presretnutim razgovorima), par. 9.

⁴⁸ Prva odluka bez posredstva svjedoka

osnovu pravila 94(B).⁴⁹ Isto tako, u ovom slučaju Vijeće smatra da optuženi predlaže prihvatanje Presretnutih razgovora da se ne dokazuje da je autentičnost potvrđena od strane operatera koji je vršio presretanje ili da se njihova autentičnost može formalno primiti na znanje. U nedostatku daljnjih konkretnih podataka u vezi s autentičnošću, Vijeće će odbiti prihvatanje MFI D275, D283, D1015, D1037, D1181, D1747, D1915, D2019, D2020, D2029, D2093, D2200, D2202, D2205, D2206, D2207, D2208, D2209 i D2222.

Prihvatanje javne redigovane verzije dokaznog predmeta D1938

27. Naposljetku, što se tiče zahtjeva optuženog iznesenog u Zahtjevu od 28. septembra, Vijeće napominje da je 23. novembra 2011. D1938 zapečaćen i označen radi identifikacije dok ne bude preveden na engleski.⁵⁰ Istog dana, Vijeće je obavijestilo optuženog da "može razmotriti da dostavi javnu redigovanu verziju" MFI D1938.⁵¹ Vijeće je pregledalo javno redigovanu verziju D1938 i engleski prijevod, koji su učitali u *e-Court* kao 1D06000, i uvrstiće ih u spis.

IV. Dispozitiv

28. Shodno tome, Vijeće na osnovu pravila 54 i 89 Pravilnika, ovim djelomično **ODOBRAVA** Zahtjev i:

a) **UVRŠTAVA** u spis dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao MFI D401, D1065, D1224, D1385, D1386, D1397, D1398, D1399, D1440, D1441, D1635, D1651, D1687, D1793, D1798, D1810, D1896, D1928, D1937, D1984, D1985, D1995, D2014, D2016, D2033, D2063, D2066, D2089, D2090, D2078, D2107, D2108, D2109, D2110, D2121, D2123, D2124, D2132, D2142, D2195, D2198, D2221, D2226, D2227, D2228, D2231, D2240, D2241, D2244, i D2245;

⁴⁹ Odluka u vezi s presretnutim razgovorima, par. 12.

⁵⁰ KDZ456, T.21835 (23. novembar 2011).

⁵¹ KDZ456, T.21835 (23. novembar 2011).

- b) **UVRŠTAVA** u spis dokument trenutno označen kao MFI D1361 i **UPUĆUJE** optuženog da ukloni dijelove navedene gore u paragrafu 19;
- c) **UVRŠTAVA** u spis pod pečatom dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao MFI D1668, D1936, D1938, D1952 i D1987;
- d) **UVRŠTAVA** u spis pod pečatom dokument trenutno označen kao MFI D1772 i **UPUĆUJE** optuženog da unese u *e-Court* čitljiviji original na b/h/s-u kao što je navedeno gore u paragrafu 21;
- e) **UVRŠTAVA** u spis dokument 1D6000;
- f) **ODGADA** odluku o prihvatanju MFI D1720 i **UPUĆUJE** optuženog da podnese zahtjev CLSS-u za revidirani prijevod MFI D1720 kako bi se zamijenio postojeći prijevod revidiranim prijevodom i o tome obavijestilo Vijeće i tužilaštvo;
- g) **UPUĆUJE** Sekretarijat da označi MFI D968 kao neprihvaćen dokument i

- h) **ODBIJA** ostatak Zahtjeva i **UPUĆUJE** Sekretarijat da označi dokumente MFI D275, D283, D1015, D1037, D1181, D1389, D1747, D1915, D2019, D2020, D2029, D2093, D2200, D2202, D2205, D2206, D2207, D2208, D2209, D2222 i D2252 kao neprihvaćene.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 7. decembra 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]